

W36 Marc-Antoine Charpentier, *Médée* (1693), Act III, scenes 3-7,  
from the printed score of 1694

SCÈNE TROISIÈME

Médée, seule *Medea, alone*

Médée

[Dessus de] violon

[Hautes-contre de violon]

[Tailles de violon]

[Quintes de violon]

[Basses de violon]

Basse-continue

9 45 # 9 4 [#] 3  
b 5

*What a price for my love, what a yield for my investments!*

6

Quel prix de mon a-mour? Quel fruit de mes for-

4 # 9 45 9 4 #3  
b 5 1

*He fears the tears he obliges me to shed,*

11

faits? Il craint des pleurs qu'il m'oblige à repandre, insen-

7 7

16 *unfeeling toward the most tender fire that has ever been seen to glow. + When my sighs could prevent*

sible au feu le plus tendre qu'on ait vu s'allumer jamais; Quand mes soupirs peuvent sus-

6 46 5 47 6 9 8  
5 46

2

21

*the injustice of his plans,*

*he flees in order not to hear them.*

pen- dre l'in- jus- ti- ce de ses pro- jets. Il fuit pour ne pas les en- ten-

# 5 #.#b 6 46 [#] 49 6 45 [#]3  
4 4

26

dre. Quel prix de mon a- mour? Quel fruit de mes for-

# # 9 b 45 9 4 [#]3  
7 5 3

31

faits?

Chords: #, 9 b, 45, 9 #7, 4, [#]3, b

*I forced a hundred monsters to surrender before him.*

36

J'ai for- cé- de- vant lui cent- mons- tres à se ren- dre,

[ôter la sourdine]

doux

[ôter la sourdine]

[doux]

[ôter la sourdine]

[doux]

[ôter la sourdine]

[doux]

[ôter la sourdine]

[doux]

6 9 8 7 9 8 3  
7 6 5 4

*In my heart where tranquil peace reigned,*

41

dans mon coeur où rè- gnoit u- ne tran- quil- le paix.

6 6 5 6

b

*always ready to undertake everything,*

*I have succeeded in eliminating everything natural.*

46

Tou- jours prompte à tout en- tre- pren- dre. J'ai sceu de la na- ture ef- fa-

b

51

*The arousal of my blood tried to surprise me;*

cer tous les traits. Les mou- ve- ments du sang ont vou- lu me sur-

56

*I made it a point of honor to defend myself*

pre- dre, j'ay fait gloi- re, j'ai fait gloi- re de m'en de- fen- dre.

6 9 8 6 6 6 6 5 3  
7 6 4 6 4 4

*and to forget the vows he made a hundred times to me.*

61

Et l'ou- bly des ser- ments que cent fois il m'a fait.

[#]

66 Un peu plus vite

*The new betrothal that love forced him to make,*

*distance, and exile are the sad results*

L'en- ga- ge- ment nou- veau que l'a- mour luy fait pren- dre [l'é- loi- gne- ment,] l'e-

7 4 # +6 #6





81

fruit de mes for- faits! Quel prix, quel prix de mon a- mour?

5 6 7 # [#]

86

Quel fruit de mes for- faits?

b [45] 9 5 4 -[#]3 9 # #4 #0 #

8 9 6 5 4 [#]3 b

SCÈNE QUATRIÈME  
Médée, Nérine

Nérine

Médée *Do you believe my sorrow? Alas! Jason, himself*

Croi- ras- tu mon mal- heur? He- las! Ja- son luy

Basse-continue

7 6

3

*unfaithful Jason presses me to depart.*

mes- me, l'in- fi- dè- le Ja- son me pres- se de par- tir.

*Ah! beware of consenting to it.*

Ah! Gar- dez- vous d'y con- sen-

6 #4 10

5 *Arcas knows his secret. He loves me, and he has just warned me of his perfidy.*

tir; Ar- cas sçait son se- cret, il m'ay m,e et de sa per- fi- di- e il vient de m'a- ver-

5 6 7 6

11 *His marriage to the princess has been decreed by the King, himself, and your banishment is only a means*

tir. Son hy- men a- vec la prin- ces- se, par le Roy même est ar- rês- té et vostre e- xil n'est qu'une a-

[6] #4 6 b3 6

11 *to insure his life against you.*

dres- se pour met- tre con- tre vous ses jours en- sue- re- té.

15 *Médée Gods, witnesses of the vow the ingrate swore to me! Will you tolerate this marriage?*

Dieux, té- moins de la foy que l'in- grat m'a don- né- e, souf- fri- rez- vous, souf- fri- rez- vous cet hy- me

b [6] #4 5 6 6 5 6 +4 7 6 5 5 5 4 3

11

PRÉLUDE

21

Médée

né- e

[Dessus de violon] fort

[Hautes-contre de violon] fort

[Tailles de violon] fort

[Quintes de violon] fort

[Basses de violon] fort

Basse-continue fort

6 5 6

3

6 12

5

Musical score for measures 5-7. The score consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (three bass staves). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The vocal line includes accents and breath marks (+).

8

*It is done, I am forced to do it, I must break the knots*

C'en est fait, on m'y force, il faut bri-ser, il faut bri-

Musical score for measures 8-10. The score consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (three bass staves). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The vocal line includes the French lyrics "C'en est fait, on m'y force, il faut bri-ser, il faut bri-". The piano accompaniment is mostly rests in measures 8-10, with a more active line in measure 10.

*that attach me to this perfidious man,*

11

ser, les noeuds qui m'at-ta-chent à ce per-fi-de.

*for my despair has nothing to intimidate him,*

14

Puis- que mon dé- ses- poir n'a rien qui l'in- ti-

♯ 6 ♯3 14

17

*Let us see what sweet success will result from his new fires.*

mi- de, vo- yons quel doux suc- cez sui- vra ses nou- veaux feux. Vo- yons, vo- yons quel doux suc-

+4  
9  
7  
5

20

cez sui- vra ses nou- veaux feux.

7  
4 [7]3  
15  
7

*Toward him who seeks my death I can be barbarous,*

*vengeance alone must occupy all my cares.*

23

A qui cher- che ma mort je puis es- tre bar- ba- re, la ven- gean- ce doit

Musical score for measures 23-25. The score is in 3/4 time and B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part includes a prominent eighth-note bass line in the left hand and a more active eighth-note line in the right hand. The vocal line consists of a single melodic line with lyrics.

26

seul oc- cu- per tous mes soins.

Musical score for measures 26-28. The score is in 3/4 time and B-flat major. It features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part continues with eighth-note patterns in both hands. The vocal line has lyrics for measures 26 and 27, followed by a rest in measure 28.



29

*Let the evils prepared for me fall upon him,*

Fai- sons tom- ber sur luy les maux qu'on me pré- pa- re, et que le

b6

32

*and let crime separate us,*

*as crime has joined us.*

cri- me nous sé- pa- re. Et que le cri- me nous sé- pa- re com- me le

7

35

cri- me nous a joints.

5 4 3 5 6 6

38

6 18 5 6

41

*Before bursting, recall to his mind*

Nérine

Médée

Basse-continue

5

♯6

19

+4

45 *the memory of his first flame.*

â- me le sou- ve- nir de sa pre- miè- re flâm-- me.

*Despite his black treason,*

Mal- gré sa noi- re tra- hi-

47

*I feel that my tenderness is always stronger;*

son, je sens que ma ten- dresse est tou- jours la plus

*but Corinth, the King, the Princess, Jason,*

for- te mais Co- rin- the, le Roy, la Prin-

8

*all must tremble if I am sent away.*

ces- se, Ja- son, tout doit trem- bler si je m'em- por - te.

10

*Let us deliberate no longer. You who obey me,*  
 N'en dé-li-bé-rons plus; Vous qui m'o-bé-is-

12

*spirits, hasten to my pleasure, fly, bring me the fatal robe*  
 sez, Es- prits à me plaire em- pres- sés, vo- lez, vol- lez, ap- por- tez

15

*that I destined for my rival.*  
 moi cet- te ro- be fa- ta- le que je des- tine à ma ri- va- le.

(Il paroît icy des Esprits en l'air qui disparaissent aussitôt.)

18

*(Here spirits appear in the air and then disappear instantly)*

*Of the poisons I want to pour there*  
 Des poi- sons que j'y veux ver-

21

*I will suspend the violence, and I will make them serve my vengeance*

ser, je sus-pen drai la vi-o-len-ce et je ne les fe-rai ser-vir à ma ven-

6  
4

23

*You can defend yourself from pity. only when I am forced to do it.*

De la pi-tié vous pour-rez vous dé-gean-ce que quand je m'y ver-rai for-cer.

7 6 #

25

*In punishing Jason, fear punishing yourself.*

fen-dre, en pu-nis-sant Ja-son crai-gnez de vous pu-nir.

*Withdraw, your eyes will not be able to bear*

Re-ti-re toi, tes

# 6 #

28

*the horror that I shall wreak here.*

yeux, ne pour-roient sou-te-nir l'hor-reur qu'i-cy je vais ré-pan-dre.

6 5 b [#]

SCÈNE CINQUIÈME  
Médée seule *Médée, alone*

PRÉLUDE

Bassons

Médée

[Dessus de violon]

[Hautes-contre de violon]

[Tailles de violon]

[Quintes de violon]

[Basses de violon]

Basse-continue

10

9 7 4 7 3 5 6 7 6 7 3 6 5 3

7 6 5 3 6 4 5 4 3 7 4 5 3 6 4 6

18

18 19 20 21 22 23

b b b b b b

.[45] #3 6 5 4 #3

24

24 25 26 27 28 29

*Black daughters of the Styx, terrible divinities,*  
 Noi- res fil- les du Styx, Di- vi- ni- tez ter- ri- bles, quit-

sourdine  
 sourdine  
 sourdine  
 sourdine  
 sourdine

#7 9 7 5 6 5 4 #3 b #9 #7 4 b7 [4]3 b6 9 5 4 #7 4 3



34

*leave your frightful prisons.*

tez, quit- tez vos af- freu- ses pri- sons.

fort

fort

fort

fort

fort

6 9 7 6

fort

40

5 6 9 7 +4 6 2

25 8 2

SCÈNE SIXIÈME

La Vengeance, la Jalousie, les Démones chantans et Médée

Bassons

Médée *Come to mix with my poisons*  
Ve- nez mê ler à mes poi-

[Dessus de violon] *sourdine*

[Hautes-contre de violon] *sourdine*

[Tailles de violon] *sourdine*

[Quintes de violon] *sourdine*

[Basses de violon]

Basse-continue

6 6 4 [46]

Il paraît tout à coup une troupe de démons.

*Suddenly a troop of demons appears.*

3

*the devouring heat of your invisible fires.*  
sons la dé- vo- rante ar- deur de vos feux in- vi-

5 6 # 6 7 5 4 [#]3

26

6

si- bles. *The inferno obeys your voice:*

La Jalousie

La Vengeance

Basse-continue

L'En-fer o-bé-it à ta voix. Com-

L'En-fer o-bé-it à ta voix. Com-

6 6

10

*command, and it will follow your decrees.*

man- de, com- mande il va sui- vre tes loix. Com- mande il va sui- vre tes

man- de, com- mande- il va sui- vre tes loix. Com- man- de, com- mande il va sui- vre tes

6 # 6 b 7 # # 4 [#]3

CHOEUR

17

Médée

loix.

loix.

*The inferno obeys your voice:*

[Hautes-contre]

L'En-fer o-bé-it à ta voix. Com-

[Tailles]

L'En-fer o-bé-it à ta voix. Com-

[Basses]

L'En-fer o-bé-it à ta voix. Com-

[Dessus de] violon

[Hautes-contre de violon]

[Tailles de violon]

[Quintes de violon]

[Basses de violon]

Basse-continue

6



27

*Let us punish the extreme perfidy of an ingrate. Let him suffer, if he can, a hundred torments at once,*

Pu- nis- sons d'un in- grat la per- fi- die ex- trê- me. Qu'il souf- fre, s'il se  
 sui- vre tes loix.  
 sui- vre tes loix.  
 sui- vre tes loix.

6  
 5 [5] [#]  
 4

*in seeing the suffering of her whom he loves.*

33

peut, cent tourments à la fois en voyant souffrir ce qu'il aime. *The inferno obeys your voice:*

L'Enfer o-bé-  
L'Enfer o-bé-  
L'Enfer o-bé-

6      6/5      6+4      6/b

*command, it will follow your decrees.*

it à ta voix. Com- man- de, com- mande il va sui- vre tes

it à ta voix. Com- man- de, com- mande il va sui- vre tes

it à ta voix. Com- man- de, com- mande il va sui- vre tes



loix. Com- man- de, com- mande il va sui- vre tes  
loix. Com- man- de, com- mande il va sui- vre tes  
loix. Com- man- de, com- mande il va sui- vre tes

5 6 5 4 3

SCÈNE SEPTIÈME

Médée et les memes acteurs de la scene précédente *Médée and the same actors as in the preceding scene.*

Médée

loix.

loix.

loix.

[Dessus de violon]

[Hautes-contre de violon]

[Tailles de violon]

[Quintes de violon]

[Basses de violon]

Basse-continue

Les Démons Aériens apportent la robe. *The demons of the air bring the robe.*

*I see the fatal gift the my rival requires.*

6

Je vois le don fa- tal qu'e- xi- ge ma ri- va- le. Pour le ren- dre fu-

4  
2

*It is time to render it deadly. Let us choose from among the most deadly juices of the infernal shore.*

9

neste il est temps, fai- sons choix des suc- des plus mor- tels de la rive in- fer-

9  
5

14

na- le. *The inferno obeys your call:*

La Jalousie L'En- fer o- bé- it à ta voix. Com-

La Vengeance L'En- fer o- bé- it à ta voix. Com-

Basse-continue

# 6 6

18 *command, it will follow your decrees.*

man- de, com- mande il va sui- vre tes loix. Com- mande il va sui- vre tes

man- de, com- mande il va sui- vre tes loix. Com- man- de, com- mande il va sui- vre tes

CHOEUR

6 # 6 b 7 # # 4[#]3

25

loix.

loix. *The inferno obeys your call:*

[Hautes-contre] L'En- fer o- bé- it à ta voix. Com-

[Tailles] L'En- fer o- bé- it à ta voix. Com-

[Basses] L'En- fer o- bé- it à ta voix. Com-

[Dessus de] violon L'En- fer o- bé- it à ta voix. Com-

[Hautes-contre de violon]

[Tailles de violon]

[Quintes de violon]

[Basses de violon]

Basse-continue

6

*command, it will follow your decrees.*

man- de, com- mande il va sui- vre tes loix. Com- mande il va sui- vre tes loix.  
 man- de, com- mande il va sui- vre tes loix. Com- man- de, com- mande il va sui- vre tes loix.  
 man- de, com- mande il va sui- vre tes loix. Com- mande il va sui- vre tes loix.

Figured Bass: ♭ # 6 ♭ 7 # # 6 6/5 [5/4] [#]